

WILLIAM BLAKE
LIBROS PROFÉTICOS II



ATALANTA

ASUCHA VISIONS HAVE
APPEAR TO ME
AS I MY ORIBERD RAGE HAVE RUY





JERRY SALERMI

IS NAMED
LIBERTY

AMONG THE SONS OF SALERMI



IMAGINATIO VERA

ATALANTA

84





Retrato de William Blake, Thomas Phillips, 1807.
National Portrait Gallery, Londres

WILLIAM BLAKE
LIBROS PROFÉTICOS II

TRADUCCIÓN, PREFACIOS Y GLOSARIO
BERNARDO SANTANO



ATALANTA

2014

En cubierta: *Jerusalén* (frontispicio, l. 1), William Blake, 1804-1820.

En guardas: *Hand y Jerusalén* (J., l. 26), William Blake, 1804-1820.

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

Todos los derechos reservados.

Dirección y diseño: Jacobo Siruela

Título original: *Prophetic Books*

© De la traducción, los prefacios y el glosario: Bernardo Santano

© EDICIONES ATALANTA, S. L.

Mas Pou. Vilaür 17483. Girona. España

Teléfono: 972 79 58 05 Fax: 972 79 58 34

atalantaweb.com

ISBN: 978-84-942276-2-2

Depósito Legal: GI. 497-2014

ÍNDICE

Milton: poema en dos libros	9
Jerusalén: la Emanación del Gigante Albion	163
Glosario	519
Créditos	617

Milton: poema en dos libros
(1804)

Prefacio

El texto de *Milton: Poema en dos libros* constaba inicialmente de cuarenta y cinco planchas grabadas en relieve, según la técnica personal que Blake ya había empleado en otras ocasiones. Aunque en la portada figura la fecha de 1804, el proceso de elaboración de la obra se prolongó hasta 1811, y hacia 1818 se añadieron algunas láminas más hasta completar un total de cincuenta. Se conocen cuatro ejemplares de la obra, tres de ellos producidos en 1811, los llamados A, B y C, y el cuarto en 1818, el ejemplar D, conservado en la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos. En este texto, que de algún modo representa la idea final de Blake sobre el poema, se basa la presente edición en inglés, a partir de la cual se ha realizado la traducción española.

El poema está dividido en dos libros, aunque la idea inicial de Blake pudo ser la de desarrollar el tema en doce libros, según se deduce de la portada, en la que parece distinguirse el número 12. La composición gira en torno a dos visiones del poeta. La primera de ellas, narrada en el primer libro, aconteció cuando aún vivía en Lambeth, antes de trasladarse a Felpham. Sin duda le causó una honda impresión, pues la representó en tres láminas (números 17, 32 y 37). En éstas se representa cómo un meteoro penetra a través del pie izquierdo del poeta: «primero lo vi en el Cenit como un meteoro, / descendiendo perpendicular, veloz como veloz vencejo o golondrina; / y cayéndome en el pie izquierdo sobre el tarso, entró por ahí; / pero del pie izquierdo me surgió una tenebrosa nube que se extendió por Europa» (l. 17). De este modo penetra Milton en el cuerpo de Blake, aunque éste aún no es consciente de que se trata de Milton: «Pero no supe que era Milton, pues no puede saber el hombre / lo que ocurre en sus miembros hasta que períodos de Espacio y Tiempo / revelan los secretos de la Eternidad...» (l. 23); no obstante, es entonces cuando los sentidos del poeta adquieren la capacidad de percibir de un modo distinto: «Y todo este Mundo Vegetativo me apareció en el Pie izquierdo, / como una reluciente sandalia hecha inmortal de piedras preciosas y oro. / Me agaché y me la até para transitar por la Eternidad» (l. 23). La

razón por la que Milton inicia este periplo es esencialmente la de volver a reunirse con su emanación a fin de redimirse. Lo explica al principio en los siguientes términos: «¿Qué movió a Milton, que vagó por la Eternidad / [...] desdichado aunque en el cielo [...] / contemplaba su séxtuple Emanación, esparcida por la profundidad, / [...] a descender al abismo para redimirla y perecer él? / ¿Qué causa movió al final a Milton a esta empresa sin par? / ¡El Canto profético de un Bardo!» (l. 2). Este canto profético del Bardo se convierte en un elemento fundamental del primer libro, ya que aquí revela la razón por la que Milton inicia su viaje.

La segunda visión se narra en el libro segundo y se centra en la aparición de la virgen Ololon, una niña de doce años que se presenta frente al jardín de Blake en Felpham y busca a Milton. Entonces aparece la sombra de Milton y Blake contempla una serie de elementos simbólicos, algunos de ellos con claros tintes apocalípticos e imágenes propias de la Revolución industrial, que representan de algún modo las ideas erróneas que Milton había mantenido en su vida y de las que tiene que purificarse. Esencialmente, ésta es la razón de su periplo y de su necesidad de reintegrarse con Ololon, su emanación. En el apoteósico final del poema, Ololon, convertida en alondra, y el tomillo silvestre, mensajero de Los en el Edén, se elevan juntos.

Éstos son los elementos básicos sobre los que se construye la trama del poema, pero *Milton* entraña una extrema complejidad. Blake aprovecha para fundir en sus visiones muchos otros detalles autobiográficos que se entremezclan con la narración. Un episodio concreto de este tipo es el enfrentamiento entre William Hayley, su amigo y mecenas, a quien Blake representa como Satán, y él mismo, que en el poema se encarna en Palamabron. Blake aprovecha para llevar a cabo numerosas digresiones que, de manera a veces forzada, integra en el flujo de la narración como si el poema creciera orgánicamente, pues considera que todo aquello que genera su mente creadora debe formar parte del texto.



MILTON - POEMA EN DOS LIBROS

Autor e impresor: W. Blake, 1804

Para Justificar los Caminos de Dios ante los Hombres

Preface

The Stolen and Perverted Writings of Homer & Ovid, of Plato & Cicero, which all Men ought to contemn, are set up by artifice against the Sublime of the Bible; but when the New Age is at leisure to Pronounce, all will be set right & those Grand Works of the more ancient & consciously & professedly Inspired Men will hold their proper rank & the Daughters of Memory shall become the Daughters of Inspiration. Shakespeare & Milton were both curb'd by the general malady & infection from the silly Greek & Latin slaves of the Sword.

Rouze up, O Young Men of the New Age! Set your foreheads against the ignorant Hirelings! For we have Hirelings in the Camp, the Court, & the University, who would if they could, for ever depress Mental & prolong Corporeal War. Painters! on you I call! Sculptors! Architects! Suffer not the fashionable Fools to depress your powers by the prices they pretend to give for contemptible works or the expensive advertizing boasts that they make of such works; believe Christ & his Apostles that there is a Class of Men whose whole delight is in Destroying. We do not want either Greek or Roman Models if we are but just & true to our own Imaginations, those Worlds of Eternity in which we shall live for ever; in Jesus our Lord.

And did those feet in ancient time,
Walk upon England's mountains green:
And was the holy Lamb of God,
On England's pleasant pastures seen?

And did the Countenance Divine,
Shine forth upon our clouded hills?
And was Jerusalem builded here,
Among these dark Satanic Mills?

Bring me my Bow of burning gold.
Bring me my Arrows of desire.
Bring me my Spear: O clouds unfold!
Bring me my Chariot of fire!

Prefacio

[1]

Los Engañosos y Pervertidos Escritos de Homero y Virgilio, de Platón y Cicerón, que todos los Hombres debieran desdeñar, están artificiosamente contruidos contra lo Sublime de la Biblia; pero cuando la Nueva Edad tenga a bien Pronunciarse, todo se enmendará, y esas Grandes Obras de los Hombres más antiguos y conscientes, y decididamente Inspirados, ostentarán el rango que les corresponde, y las Hijas de la Memoria se convertirán en las Hijas de la Inspiración. Tanto Shakespeare como Milton padecieron las restricciones del mal general y de la infección de los necios Griegos y Latinos, esclavos de la Espada.

¡Despertad, oh, Jóvenes de la Nueva Edad! ¡Oponed vuestra frente a los ignorantes Asalariados! Pues tenemos Asalariados en el Campo, la Corte y la Universidad, los cuales, si pudieran, reprimirían para siempre la Guerra Mental y prolongarían la Corpórea. ¡Pintores! ¡A vosotros apelo! ¡Escultores! ¡Arquitectos! No permitáis que los Necios de moda repriman vuestros poderes con el valor que pretenden otorgar a obras deleznable o con los jactanciosos y costosos anuncios que hacen de tales obras. Creed a Cristo y a sus Apóstoles cuando dicen que hay una Clase de Hombres que halla su único deleite en la Destrucción. No deseamos Modelos Griegos ni Romanos si tan sólo somos justos y fieles a nuestras propias Imaginaciones, esos Mundos de Eternidad en los que hemos de vivir para siempre, en Jesús nuestro Señor.

¿Y caminaron esos pies antaño
por las verdes montañas de Inglaterra,
y al Cordero de Dios santificado
se vio en los gratos pastos de Inglaterra?

¿Y el Divino Semblante destelló
cubriendo nuestros montes tan nublosos?
¿Y aquí se construyó Jerusalén
entre estos Satánicos Molinos tenebrosos?

Traedme mi Arco de oro ardiente.
Traedme mis Flechas de deseo.
Traedme mi Lanza: ¡Oh, nubes, desplegaos!
¡Traedme mi Carro de fuego!

Glosario

El presente glosario se concibe como una herramienta de ayuda al lector con el fin de facilitar la comprensión del complejo y desbordante caudal de conceptos, nombres y referencias que se hallan en la obra de Blake, fundamentalmente en los textos incluidos en esta edición. Para su elaboración, ha resultado de especial importancia *A Blake Dictionary. The Ideas and Symbols of William Blake* (1965, 1988, 2013), de Samuel Foster Damon; también se han consultado los comentarios, aclaraciones, notas y glosarios que figuran en otros estudios y ediciones, tanto en inglés como en español, de los poemas de Blake. Cabe señalar finalmente que el análisis e interpretación de la exuberante simbología blakeana no se agota en un breve apéndice como éste; no obstante, confiamos en que el lector halle aquí respuesta a las dudas que le puedan surgir al enfrentarse a la obra del artista inglés.

Nota: las referencias bibliográficas incluidas en este glosario se indican según las abreviaturas de la siguiente lista. Además, con el fin de facilitar la posibilidad de confrontar nuestras citas de los *Libros proféticos* con otras ediciones de las obras de W. Blake, se han mantenido los números de las láminas originales (l.), los cuales figuran entre corchetes al margen de los textos en la versión en español. Las referencias a los textos bíblicos se hacen siguiendo la convención habitual.

Abreviaturas

<i>AP: América: Profecía</i>	<i>LAp.: Libro del Apocalipsis</i>
<i>AT: Antiguo Testamento</i>	<i>Lc.: Evangelio de Lucas</i>
<i>BD: S. Foster Damon, A Blake Dictionary (U. P. New England, 1988)</i>	<i>LL: Libro de Los</i>
<i>cap.: capítulo</i>	<i>LU: Primer Libro de Urizen</i>
<i>2 Co.: Segunda Carta a los Corintios</i>	<i>Lv.: Levítico</i>
<i>1 Cr.: Primer Libro de las Crónicas</i>	<i>M: Milton: Poema</i>
<i>2 Cr.: Segundo Libro de las Crónicas</i>	<i>MCI: Matrimonio de Cielo e Infierno</i>
<i>CL: Cantar de Los</i>	<i>Mi.: Libro de Miqueas</i>
<i>Dan.: Libro de Daniel</i>	<i>Mr.: Evangelio de Marcos</i>
<i>Dt.: Libro del Deuteronomio</i>	<i>Mt.: Evangelio de Mateo</i>
<i>Esd.: Libro de Esdras</i>	<i>Nah.: Libro de Nahún</i>
<i>EP: Europa: Profecía</i>	<i>Neh.: Libro de Nehemías</i>
<i>Ex.: Libro del Éxodo</i>	<i>Nm.: Libro de los Números</i>
<i>Ez.: Libro de Ezequiel</i>	<i>1 P.: Primera Carta de Pedro</i>
<i>Gn.: Libro del Génesis</i>	<i>Prov.: Libro de los Proverbios</i>
<i>Hch.: Hechos de los Apóstoles</i>	<i>1 R.: Primer Libro de los Reyes</i>
<i>Is.: Libro de Isaías</i>	<i>2 R.: Segundo Libro de los Reyes</i>
<i>J: Jerusalén: la Emanación del Gigante Albion</i>	<i>RF: La Revolución Francesa</i>
<i>Jdt.: Libro de Judit</i>	<i>Ro.: Carta a los Romanos</i>
<i>Jer.: Libro de Jeremías</i>	<i>Rt.: Libro de Rut</i>
<i>Jn.: Evangelio de Juan</i>	<i>Sal.: Libro de los Salmos</i>
<i>Jon.: Libro de Jonás</i>	<i>1 S.: I Libro de Samuel</i>
<i>Jos.: Libro de Josué</i>	<i>2 S.: II Libro de Samuel</i>
<i>Jue.: Libro de los Jueces</i>	<i>T: Libro de Thel</i>
<i>l.: lámina</i>	<i>Ti: Tiriel</i>
<i>LA: Libro de Ahania</i>	<i>VCZ: Vala, o los Cuatro Zoas</i>
	<i>VHA: Visiones de las Hijas de Albion</i>

Abarim. En hebreo significa «las regiones de más allá». Se trata de una comarca al este del Jordán. Según se narra en *Nm.*, 33:47-48, los israelitas «acamparon en los montes de Abarim, delante del Nebo. Salieron de los montes de Abarim y acamparon en los campos de Moab, junto al Jordán, frente a Jericó». De acuerdo con *Dt.*, 32:48-49, «Yavé le habló a Moisés [...] y le dijo: “Sube a los montes de Abarim, en el país de Moab, frente a Jericó, y contempla la tierra de Canaán que yo doy a los hijos de Israel. Morirás en el monte al que vas a subir”».

Aberdeenshire. Condado histórico del noreste de Escocia.

Abrahán. Patriarca hebreo originario de la ciudad de Ur, en Caldea. Es el padre de Isaac, con su esposa Sara, y de Ismael, con su esclava Agar. Fue sepultado en las cuevas de Macpela (véase). Según Blake, el patriarca bíblico nació en la religión druídica. En *M*, l. 41, Abrahán aparece descrito, junto con otros personajes, como «Un Varón dentro de una Hembra oculto como en un Arca y entre Cortinas». Igualmente, en *J*, l. 75, se dice: «Éstos son los Varones Hembra, un Varón dentro de una Hembra oculto como dentro de un Arca y entre Cortinas». También se hace referencia a que «Abrahán huye de Caldea sacudiendo sus sangrientos mechones» (*J*, l. 15). El patriarca también forma parte de los principios druídicos: «Vuestros Antepasados derivaron sus orígenes de Abrahán, Héber, Sem y Noé, que eran Druidas, como los Templos Druídicos (que son los Pilares Patriarcales y los Robledos) por toda la Tierra lo atestiguan hasta hoy» (*J*, l. 27).

Ada. En *Gn.*, 4:19, se señala: «Lamec tuvo

dos mujeres: una se llamaba Ada y la otra Sila». En *VCZ*, l. 107, figura como la duodécima hija de Los y Enitharmon.

Adán. Según el *AT* es el progenitor del género humano. Blake define a Adán como el «Límite de la Contracción»: «El Salvador, manso y gentil, se inclinó sobre el cadáver de la Muerte diciendo: “Si Creéis, vuestro Hermano se levantará de nuevo”. Y por primera vez halló el Límite de la Opacidad, y lo llamó Satán, en el seno de Albion, pues estos límites están en todo seno humano. Y luego halló el Límite de la Contracción y lo llamó Adán, aunque esos seres aún no habían nacido ni sabían del bien ni del Mal» (*VCZ*, l. 56). Entre los hijos de Los y Enitharmon, Adán ocupa el decimonoveno lugar, precedido por Ijim y seguido de Rubén. También en *VCZ*, l. 107, se señala que «Elohim [...] creó a Adán para que muriese por Satán. Adán se negó, pero fue obligado a morir por las artes de Satán».

Adona. Nombre del río junto al que Thel se lamenta: «Abajo, junto al río de Adona, se oye su suave voz, y así su dulce lamento cae como el rocío de la mañana» (*T*, l. 1).

África. Para Blake, África es el nombre antiguo de Egipto, según lo expresa en *LU*, l. 28: «África se llama ahora; su nombre entonces era Egipto». En *CL*, l. 3, África ocupa la primera sección. Es en África donde Los «cantaba a cuatro arpas en las mesas de la Eternidad. En África con forma de corazón».

Agag. Puede tratarse, por un lado, de un rey de los amalecitas, del que, en *Nm.*, 24:7, en la bendición de Balaam, se dice: «¡Se rebalsa el agua de sus dos baldes, su simiente está bien regada, su rey es más poderoso que Agag, y su reino crece todavía!». También puede tratarse

ASUCHA VISIONS HAVE
APPEAR TO ME
AS I MY ORIBERD RAGE HAVE RUY





JERRY SALERMI

IS NAMED
LIBERTY

AMONG THE SONS OF SALERMI

Imaginatio vera

El poeta, pintor, grabador y profeta William Blake (1757-1827) es una de las pocas mentes poéticas auténticamente imaginativas, creador de un mundo mítico de una profundidad y coherencia únicas en la cultura europea. Su obra ha sido denominada con razón «visionaria». Sin embargo, lo «profético» no significa para Blake una anticipación de hechos futuros por inspiración divina, sino una capacidad para recibir una serie de visiones que le han sido reveladas por agentes superiores.

La presente edición bilingüe, a cargo de Bernardo Santano, reúne por primera vez la totalidad de sus libros proféticos, dividida en dos volúmenes. Este segundo volumen comprende sus dos últimas obras, *Milton: poema en dos libros* (1804-1810) y *Jerusalén: la Emanación del Gigante Albion* (1804-1820). Y se cierra con un exhaustivo glosario, imprescindible para la adecuada comprensión de los nombres y conceptos del complejo mundo mitológico blakeano.

Los *Libros proféticos* nunca habían sido editados de forma completa en español. El hecho de que sus poemas vengan acompañados de todas sus láminas concede por primera vez al lector de lengua española la posibilidad de acercarse a su obra tal como el poeta la concibió: como una serie de poemarios ilustrados con una indisoluble unidad entre texto e imagen, muy semejante a los códices miniados de la Edad Media.

«La publicación bilingüe de Atalanta de los *Libros proféticos*, con reproducción de las ilustraciones, en dos volúmenes, es de una relevancia suprema para la comprensión de esta obra en el mundo de habla hispana.»

Adriana Díaz Enciso, *Milenio*. México

«Los *Libros proféticos*, sumados a los ensayos de Kathleen Raine, publicados poco antes por Atalanta, forman un conjunto que permite al lector español entender por primera vez la importancia de este autor.»

Jesús García Calero, *ABC*

«Gracias a la traducción luminosa de Bernardo Santano, es posible por vez primera acceder en castellano a las obras “proféticas” completas de Blake.»

Ivan Pintor, «Cultural[s]», *La Vanguardia*

Bernardo Santano Moreno, traductor, prologuista y autor del glosario de esta edición, es doctor en filosofía y profesor titular de filología inglesa de la Universidad de Extremadura. Autor de numerosos artículos y codirector de la colección «In Geardagum», publicada por la editorial Sílex, ha llevado a cabo, entre otras obras, la edición completa de los *Sonetos* de William Shakespeare (Acantilado, 2013) en su doble versión literal y versificada, y la traducción del Prólogo General a los *Cuentos de Canterbury* de Chaucer en versión poética (Universidad de Extremadura, 2013).

